

CENOVÝ PRIESKUM NA URČENIE PREDPOKLADANEJ HODNOTY ZÁKAZKY

v rámci realizácie cenového prieskumu pre potreby určenia predpokladanej hodnoty zákazky v zmysle zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“), *Vás žiadame o zaslanie cenovej ponuky na predmet zákazky pod názvom: „Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb“.*

Uvedenú požiadavku Vám predkladáme v súlade s ustanovením § 6 zákona o verejnom obstarávaní.

1. Identifikačné údaje verejného obstarávateľa:

Názov organizácie: Trnavský samosprávny kraj
Zastúpený: Mgr. Jozef Viskupič - predseda TTSK
IČO: 37 836 901
Sídlo organizácie: Starohájska 10, 917 01 Trnava

Kontaktná osoba za verejné obstarávanie: **Ing. Mária Bestvinová**
Tel: 033/5559 634
e-mail: bestvinova.maria@trnava-vuc.sk

Kontaktná osoba ohľadom odbornej špecifikácie pre:

Časť 1. ConnReg SK-AT – Malé iniciatívy
Ing. Elena Horanová
Tel.: 033 5559 622, E-mail: horanova.elena@trnava-vuc.sk

Časť 2. Kultúra a príroda na Zelenom páse
Ing. Kristína Vašíčková
Tel.: 033/5559 613, E-mail: vasickova.kristina@trnava-vuc.sk

2. Špecifikácia predmetu zákazky

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch: nemecký jazyk a anglický jazyk. Podrobná špecifikácia predmetu zákazky je uvedená v Prílohe č. 1 – Opis predmetu zákazky.

Spoločný slovník obstarávania (CPV): 79530000-8 Prekladateľské služby
79540000-1 Tlmočnicke služby

3. Miesto a termín plnenia predmetu zákazky:

Miesto plnenia predmetu zákazky:

Časť 1. ConnReg SK-AT – Malé iniciatívy:
Dolné Rakúsko (Weinviertel, Industrieviertel)
Burgenland (Severný a Stredný Burgenland)
a podľa potreby klientov verejného obstarávateľa

Časť 2. Kultúra a príroda na Zelenom páse:
Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava
Škola v prírode Piesočná, Piesočná 798, 908 71 Moravský Svätý Ján

Termín plnenia predmetu zákazky:

Od nadobudnutia účinnosti zmluvy do

Časť 1. ConnReg SK-AT – Malé iniciatívy

31. decembra 2019,

Časť 2 Kultúra a príroda na Zelenom páse

31. marca 2021,

resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.

Prekladateľské a tlmočnicke služby bude úspešný uchádzač vykonávať pre verejného obstarávateľa na základe objednávok v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zákazky a Prílohy č. 2 – Formulár - Cenová ponuka.

4. Spôsob predloženia cenovej ponuky

Cenové ponuky žiada verejný obstarávateľ predložiť elektronicky na e-mailovú adresu: bestvinova.maria@trnava-vuc.sk označené heslom „**Preklady a tlmočenie**“.

Cenová ponuka je Prílohou č. 2.

Lehota na predloženie cenovej ponuky uplynie dňa: **10.07.2019 do 14⁰⁰ hod.**

5. Otváranie ponúk:

Otváranie ponúk sa uskutoční dňa 10.07.2019 o 14³⁰ hod. na adrese verejného obstarávateľa: Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava, v priestoroch Odboru stratégií a projektov.

6. Postup pri otváraní ponúk: Otváranie ponúk je neverejné.

7. Podmienky účasti uchádzačov:

- a) podmienka účasti týkajúca sa osobného postavenia uvedená v § 32 ods. 1 písm. e) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – *je oprávnený dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu, ktorá zodpovedá predmetu zákazky.*
- b) podmienka účasti týkajúca sa osobného postavenia uvedená v § 32 ods. 1 písm. f) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – *nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu.*

Splnenie podmienky účasti podľa § 32 ods. 1 písm. f) zákona o verejnom obstarávaní uchádzač preukáže **čestným vyhlásením** v zmysle Prílohy č. 4.

Verejný obstarávateľ si splnenie podmienky účasti uchádzača **podľa § 32 ods. 1 písm. e) zákona o verejnom obstarávaní overí na verejne dostupných portáloch** obchodného registra alebo živnostenského registra, resp. iného relevantného registra.

8. Požiadavky na obsah ponuky:

- a) **Formulár - Cenová ponuka** v zmysle Prílohy č. 2
- b) **Návrh Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb** v zmysle Prílohy č. 3
- c) **Čestné vyhlásenie** v zmysle Prílohy č. 4

Uchádzač nie je oprávnený zásadným spôsobom zasahovať do obchodných podmienok, stanovených verejným obstarávateľom.

Uchádzač **doplní iba údaje vyznačené predtlačou** vo vzore zmluvy.

Uchádzač predloží do svojej ponuky podpísaný návrh zmluvy v jednom vyhotovení ako súhlas s predloženými obchodnými podmienkami.

Celá ponuka, tiež doklady a dokumenty v nej predložené musia byť vyhotovené v štátnom jazyku. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku.

Ponuka musí byť podpísaná štatutárnym orgánom uchádzača alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača (požaduje sa scan úradne osvedčeného plnomocenstva).

Všetky doklady v zmysle tohto bodu sa predkladajú vo formáte PDF (scan).

9. Platnosť cenovej ponuky k predpokladanej hodnote zákazky (Lehota viazanosti ponúk):

Do 3 mesiacov odo dňa doručenia cenovej ponuky k predpokladanej hodnote zákazky.

10. Určenie predpokladanej hodnoty zákazky:

Predpokladaná hodnota zákazky bude určená ako priemerná cena z predložených cenových ponúk bez DPH.

11. Zákazka sa týka projektu (programu financovaného z fondov EÚ): Áno / Nie

Časť 1. ConnReg SK-AT – názov projektu: „Connecting Regions SK-AT akronym „ConnReg SK-AT“; Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko, s kódom projektu: 305041Q892,

Časť 2. Kultúra a príroda na Zelenom páse – názov projektu: Spoznajte kultúrne a prírodné dedičstvo prihraničného regiónu na Európskom Zelenom páse pozdĺž Železnej opony na bicykli akronym Kultúra a príroda na Zelenom páse, Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko, s kódom projektu: 305021V712.

12. Podmienky financovania predmetu zákazky:

Predmet zákazky bude financovaný zo zdrojov rozpočtu verejného obstarávateľa pre projekty. Splatnosť faktúr je do 30 dní od doručenia faktúry verejnému obstarávateľovi.

13. Ďalšie informácie:

- a) **Pokiaľ predpokladaná hodnota zákazky, ktorá bude výsledkom tohto cenového prieskumu, nepresiahne výšku finančného limitu stanoveného príručkou k procesu verejného obstarávania v rámci Európskych štrukturálnych**

a investičných fondov, verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo použiť ponuky pre účely vyhodnotenia, t.j. verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo vykonať výber uchádzača na základe kritéria – najnižšia cena za celý predmet zákazky v Eur s DPH. Úspešným uchádzačom sa stane ten uchádzač, ktorý predloží najnižšiu cenu za celý predmet obstarávania jednotlivých častí. O úspešnosti ponuky budú uchádzači informovaní.

b) Komplexnosť dodávky:

Uchádzač môže predložiť ponuku na jednu časť alebo obidve časti predmetu zákazky v zmysle Prílohy č. 1 – Opis predmetu zákazky a Prílohy č. 2 Formulár - Cenová ponuka. Každá časť predmetu zákazky bude hodnotená samostatne a na každú časť predmetu zákazky bude uzavretá samostatná zmluva.

c) Všetky výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez akéhokoľvek finančného nároku na verejného obstarávateľa.

S pozdravom

Prílohy:

1. Opis predmetu zákazky
2. Formulár - Cenová ponuka
3. Návrh zmluvy o zabezpečení medzinárodnej príležitostnej autobusovej prepravy osôb a batožiny
4. Čestné vyhlásenie

V Trnave, dňa 26.06.2019

.....
Ing. Miroslav Knap, v.r.
riaditeľ odboru stratégií a projektov

Opis predmetu zákazky

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk,
- anglický jazyk.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby nasledovných projektov:

- **„Connecting Regions SK-AT“**, akronym **ConnReg SK-AT**,
- **„Spoznajte kultúrne a prírodné dedičstvo prihraničného regiónu na Európskom Zelenom páse pozdĺž Železnej opony na bicykli“**, akronym **Kultúra a príroda na Zelenom páse**.

1. **Prekladateľskými službami** sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptované budú NS na 1 desatinné miesto. ***Skutočne realizovanými normostranami je myslený na začiatku odsúhlasený zdrojový počet normostrán.***
2. **Tlmočnickými službami** sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie, resp. len konzekutívne tlmočenie. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 min.). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 min., ako celá hodina.

Opis predmetu zákazky
pre Časť 1. ConnReg SK-AT – Malé iniciatívy

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka a nemeckého jazyka.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby projektu: „**Connecting Regions SK-AT**“, skrátený názov „**ConnReg SK-AT**“ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2019, resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Predmet zákazky taktiež zahŕňa prenájom tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby. Za technické vybavenie sa považuje malá tlmočnicka kabínka, tlmočnicke zariadenie, digitálny účastnícky prijímač pre max. 50 účastníkov podujatí, bezkáblový mikrofón, ozvučenie.

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa preklady v rozsahu najviac **120 normostrán** formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby klienta verejného obstarávateľa.

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre klientov verejného obstarávateľa konzekutívne a simultánne tlmočenie počas seminárov, workshopov, školení, exkurzií, pracovných stretnutí a iných aktivít v rozsahu **7 hod.** simultánneho a **120 hod.** konzekutívneho tlmočenia.

Verejný obstarávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Dolnom Rakúsku a v Burgenlande.

Predpokladá sa, že konzekutívne tlmočenie v Rakúsku bude realizované v rámci samostatných jednodňových podujatí na území Dolného Rakúska (Weinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu.

Tlmočník sa musí na miesto konania projektových aktivít na území Trnavského samosprávneho kraja dopraviť na vlastné náklady. Na miesto konania projektových aktivít na území Rakúska sa tlmočník dopraví do východzieho miesta v Trnavskom kraji a odtiaľ pocestuje spolu s klientom verejného obstarávateľa.

Opis predmetu zákazky
pre Časť 2. Kultúra a príroda na Zelenom páse

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk,
- anglický jazyk.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Spoznejte kultúrne a prírodné dedičstvo prihraničného regiónu na Európskom Zelenom páse pozdĺž Železnej opony na bicykli“**, akronym **„Kultúra a príroda na Zelenom páse“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. marca 2021, resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu „Kultúra a príroda na Zelenom páse“ v rozsahu najviac **45 normostrán** formátu A4 prekladu z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby verejného obstarávateľa.

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ počas podujatí v zmysle schváleného rozpočtu projektu „Kultúra a príroda na Zelenom páse“ v rozsahu **36 hod.**

Konzekutívne tlmočenie bude verejný obstarávateľ v prípade potreby požadovať na adrese verejného obstarávateľa t.j., Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava a v priestoroch Školy v prírode Piesočná, Piesočná 798, 908 71 Moravský Svätý Ján.

Uchádzač do cenovej ponuky zahrnie všetky náklady, ktoré mu vzniknú v súvislosti s plnením predmetu zákazky, napr. dopravné náklady v prípade tlmočenia. Jednotkové ceny za tlmočenie sú konečné, nebudú akceptované samostatne účtované cestovné a iné vzniknuté náklady.

Formulár – Cenová ponuka
pre Časť 1. ConnReg SK-AT – Malé iniciatívy

Predmet zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

Identifikácia uchádzača:

Obchodné meno:

Sídlo:

Popis		Merná jedn.	Jednotková cena v EUR (bez DPH)	Počet normo strán/hodín	Cena celkom v EUR (bez DPH)	DPH 20%	Cena celkom v EUR (s DPH)
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka		1 NS		120			
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách klientov verejného obstarávateľa a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie -2 tlmočníci	1 hod.		7			
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie		1			
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách klientov verejného obstarávateľa		1 hod.		120			
Cena spolu							

Som/nie som platcom DPH.

*nehodiace sa prečiarknite

V, dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzača
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Formulár – Cenová ponuka
pre Časť 2. Kultúra a príroda na Zelenom páse

Predmet zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

Identifikácia uchádzača:

Obchodné meno:

Sídlo:

Popis	Merná jedn.	Jednotková cena v EUR (bez DPH)	Počet normo strán/hodín	Cena celkom v EUR (bez DPH)	DPH 20%	Cena celkom v EUR (s DPH)
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/	1 NS		45			
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ na aktivitách projektových partnerov	1 hod.		36			
Cena spolu						

Som/nie som platcom DPH.

*nehodiace sa prečiarknite

V, dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzača
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Príloha č. 3

Obchodné podmienky poskytnutia predmetu zákazky – návrh zmluvy

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

č.

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

Objednávateľ:

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

DIČ:

Bankové spojenie:

Číslo bežného účtu IBAN:

Trnavský samosprávny kraj

Mgr. Jozef Viskupič, predseda TTSK

Starohájska 10, 917 01 Trnava

37836901

2021628367

Štátna pokladnica

SK18 8180 0000 0070 0050 1106

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

(doplní uchádzač)

Poskytovateľ:

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

Číslo účtu (IBAN):

Zapísaný v Obchodnom registri

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

(ďalej spolu Objednávateľ a Poskytovateľ aj ako „zmluvné strany“)

Čl. I. Predmet zmluvy

3. Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „zmluva“) sa uzatvára na základe výsledkov verejného obstarávania. Objednávateľ – verejný obstarávateľ postupoval pri obstaraní predmetu zmluvy podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – zadávanie zákaziek s nízkou hodnotou, ktorého úspešným uchádzačom sa stal Poskytovateľ.
4. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo strany Poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy pre potreby Objednávateľa, v rámci projektu: **(uchádzač doplní v ponuke názov projektu podľa časti, na ktorú ponuku predkladá)** (ďalej aj ako „predmet plnenia“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté plnenie predmetu dohodnutú cenu.
5. Prekladateľskými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptované budú NS na 1 desatinné miesto.
Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa, najneskôr však do ukončenia realizácie projektu.
6. Tlmočnickými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie, resp. len konzekutívne tlmočenie v zmysle špecifikácie podľa Prílohy č. 1 Opis predmetu zmluvy. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 min.). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 min., ako celá hodina.
7. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude Poskytovateľ vykonávať pre Objednávateľa výlučne na základe objednávok v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy a Prílohy č. 2 Formulár – Cenová ponuka, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
8. Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových/grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Poskytovateľ zasielať Objednávateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu.
9. Poskytovateľ starostlivým výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady), ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber

tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúsenosťami v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočení.

10. Zmluvné strany určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú prejednávané požiadavky vyplývajúce z predmetu plnenia tejto zmluvy uvedené v čl. I. tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa:

Časť 1. ConnReg SK-AT – Malé iniciatívy

Ing. Elena Horanová, tel. číslo 033/5559622, e-mail: horanova.elena@trnava-vuc.sk

Časť 2. Kultúra a príroda na Zelenom páse

Ing. Kristína Vašíčková, tel. číslo 033/5559613, e-mail: kristina.vasickova@trnava-vuc.sk

(uchádzač v ponuke ponechá kontakt za Objednávateľa len za časť, na ktorú ponuku predkladá)

Zodpovedný pracovník za Poskytovateľa:

(doplň uchádzač)

Čl. II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
2. Povinnosťou Poskytovateľa je strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditú sú najmä:
 - a) Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
 - b) Ministerstvo financií Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
 - c) Úrad vládneho auditu,
 - d) Protimonopolný úrad Slovenskej republiky,
 - e) Kontrolné orgány Európskej únie,
 - f) Výbor pre vnútorný audit a vládny audit,
 - g) Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky,
 - h) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu, ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia, pokiaľ budú k dispozícii.
4. Opakované neodôvodnené omeškanie v dodaní prekladu, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.

5. V prípade akejkolvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi. Ak bude tlmočenie zrušené zo strany Objednávateľa v lehote kratšej ako 24 hodín, Poskytovateľ môže fakturovať až do výšky 50 % zo sadzby za zrušené dohodnuté tlmočenie, nakoľko sa považuje za zrealizované.
6. Pri simultánnom tlmočení Objednávateľ nepreberá hmotnú zodpovednosť za poskytnutú techniku ako sú tlmočnicke staničky a slúchadlá pre účastníkov jednotlivých podujatí.

Čl. III. Cena a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia podľa špecifikácie a v rozsahu podľa čl. I. a Prílohy č. 1 tejto zmluvy bola na základe výsledkov verejného obstarávania dohodnutá v nasledovnej výške:

cena bez DPH	EUR
DPH vo výške 20%	EUR
celková cena s DPH	EUR

(slovom)

(uchádzač doplní v ponuke čiastky z cenovej ponuky pre tú časť, na ktorú ponuku predkladá)

Uvedená cena je maximálna a zahŕňa všetky náklady, ktoré Poskytovateľovi vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, vrátane vedľajších nevyhnutných výdavkov (napr. dopravné náklady v prípade tlmočenia).

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto čl. je konečná.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán a podľa skutočne realizovaných hodín konzekutívneho a simultánného tlmočenia, resp. len konzekutívneho tlmočenia v zmysle Prílohy č. 2 – Formulár – Cenová ponuka, maximálne však do výšky celkovej zmluvnej ceny. Skutočne predloženými normostranami je myslený na začiatku objednávky odsúhlasený zdrojový počet normostrán. Poskytovateľ je oprávnený vyfakturovať len tie služby, ktoré reálne poskytol, a to na základe jednotlivých objednávok Objednávateľa.
4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektu: **(uchádzač doplní názov projektu podľa časti, na ktorú ponuku predkladá)**, kód projektu **(uchádzač doplní kód projektu podľa časti, na ktorú ponuku predkladá)** a názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko**. Faktúru poskytovateľ vyhotoví v štyroch rovnopisoch. K faktúre za tlmočenie Poskytovateľ predloží pracovný výkaz.

5. Pracovný výkaz pre tlmočnicke služby Poskytovateľ vyhotoví v piatich origináloch a bude minimálne obsahovať údaje o Objednávateľovi a Poskytovateľovi, počet hodín simultánneho tlmočenia, resp. počet hodín konzekutívneho tlmočenia, mená tlmočníkov a dátum poskytovanej služby. Pracovný výkaz musí byť podpísaný kontaktnou osobou za Objednávateľa. Štyri originály pracovného výkazu obdrží Objednávateľ a jeden Poskytovateľ.
6. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa uvedených v záhlaví tejto zmluvy.
7. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

Čl. IV. Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do **(uchádzač doplní dátum platnosti podľa časti, na ktorú ponuku predkladá)**, resp. do ukončenia realizácie projektu v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko a v zmysle schválenej Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v článku III. bod 1. a v Prílohe č. 2 tejto zmluvy, podľa toho, ktorá z týchto právnych skutočností nastane skôr.
2. Platnosť zmluvy končí predovšetkým riadnym splnením záväzkov v nej dohodnutých. V prípade, že zo strany Objednávateľa nedôjde počas doby platnosti tejto zmluvy k vystaveniu ani jednej objednávky na poskytnutie služieb, zmluva zaniká dňom **(uchádzač doplní dátum platnosti podľa časti, na ktorú ponuku predkladá)**, resp. ukončením realizácie projektu. V prípade, že nastane situácia podľa predchádzajúcej vety, Poskytovateľ nie je oprávnený žiadať od Objednávateľa uhradenie ceny za služby, ktoré neboli objednané, a teda ani poskytnuté.
3. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.
4. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovede prevezme.

5. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.
6. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.
7. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihliadať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.
8. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z tejto zmluvy.

Čl. V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, v zmysle príslušných právnych predpisov z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 20% z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.
3. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo fixnej sume 150 €.

Čl. VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou číslovaných písomných dodatkov.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.

3. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.
4. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú zmluvné strany, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, zmluvné strany nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.
6. Zmluva sa vyhotovuje v siedmich rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží päť vyhotovení a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
Príloha č. 1 – Opis predmetu zmluvy,
Príloha č. 2 – Formulár – Cenová ponuka.
8. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

V, dňa:

V Trnave, dňa:

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....

.....

Mgr. Jozef Viskupič
predseda TTSK

Opis predmetu zmluvy

pre Časť 1. ConnReg SK-AT – Malé iniciatívy

Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka a nemeckého jazyka.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu: „**Connecting Regions SK-AT**“, skrátený názov „**ConnReg SK-AT**“ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2019, resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Predmet zmluvy taktiež zahŕňa prenájom tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby. Za technické vybavenie sa považuje malá tlmočnicka kabínka, tlmočnicke zariadenie, digitálny účastnícky prijímač pre max. **50** účastníkov podujatí, bezkáblový mikrofón, ozvučenie.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v rozsahu najviac **120 normostrán** formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby klienta Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre klientov Objednávateľa konzekutívne a simultánne tlmočenie počas seminárov, workshopov, školení, exkurzií, pracovných stretnutí a iných aktivít v rozsahu **7 hod.** simultánneho a **120 hod.** konzekutívneho tlmočenia.

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Dolnom Rakúsku, v Burgenlande.

Predpokladá sa, že konzekutívne tlmočenie v Rakúsku bude realizované v rámci samostatných jednodňových podujatí na území Dolného Rakúska (Weinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu.

Tlmočník sa musí na miesto konania projektových aktivít na území Trnavského samosprávneho kraja dopraviť na vlastné náklady. Na miesto konania projektových aktivít na území Rakúska sa tlmočník dopraví do východzieho miesta v Trnavskom kraji a odtiaľ pcestuje spolu s klientom Objednávateľa.

Opis predmetu zmluvy
pre Časť 2. Kultúra a príroda na Zelenom páse

Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk,
- anglický jazyk.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Spoznejte kultúrne a prírodné dedičstvo prihraničného regiónu na Európskom Zelenom páse pozdĺž Železnej opony na bicykli“**, akronym **„Kultúra a príroda na Zelenom páse“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. marca 2021, resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu „Kultúra a príroda na Zelenom páse“ v rozsahu najviac **45 normostrán** formátu A4 prekladu z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ počas podujatí v zmysle schváleného rozpočtu projektu „Kultúra a príroda na Zelenom páse“ v rozsahu **36 hod.**

Konzekutívne tlmočenie bude Objednávateľ v prípade potreby požadovať na adrese Objednávateľa t.j., Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava a v priestoroch Školy v prírode Piesočná, Piesočná 798, 908 71 Moravský Svätý Ján.

Formulár – Cenová ponuka
pre Časť 1. ConnReg SK-AT – Malé iniciatívy

Predmet zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

Identifikácia uchádzača:

Obchodné meno:

Sídlo:

Popis	Merná jedn.	Jednotková cena v EUR (bez DPH)	Počet normo strán/hodín	Cena celkom v EUR (bez DPH)	DPH 20%	Cena celkom v EUR (s DPH)
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka	1 NS		120			
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách klientov verejného obstarávateľa a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie -2 tlmočníci	1 hod.	7			
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie	1			
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách klientov verejného obstarávateľa	1 hod.		120			
Cena spolu						

Som/nie som platcom DPH.

*nehodiace sa prečiarknite

V, dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzača
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Formulár – Cenová ponuka
pre Časť 2. Kultúra a príroda na Zelenom páse

Predmet zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

Identifikácia uchádzača:

Obchodné meno:

Sídlo:

Popis	Merná jedn.	Jednotková cena v EUR (bez DPH)	Počet normo strán/hodín	Cena celkom v EUR (bez DPH)	DPH 20%	Cena celkom v EUR (s DPH)
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/	1 NS		45			
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ na aktivitách projektových partnerov	1 hod.		36			
Cena spolu						

Som/nie som platcom DPH.

*nehodiace sa prečiarknite

V, dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzača
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

ČESTNÉ VYHLÁSENIE

v zmysle § 32 ods. 2 písm. f) zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Predmet zákazky: *Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb*

Uchádzač:(Obchodné meno a sídlo),

týmto čestne vyhlasujem, že ku dňu lehoty na predkladanie ponúk splňam podmienku účasti v zmysle § 32 ods. 1 písm. f) zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – „nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu“.

V, dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzač
(v súlade so zápisom v obchodnom
registri, resp. v živnostenskom registri)